



INVALUABLE DOCUMENTO

El diario del comisario Gaspar Canul Nahuat

de Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

Comentario: **Roldán Peniche Barrera**

El *Diario del comisario Gaspar Canul Nahuat* es en verdad un documento único. Es muy difícil trazar antecedentes de esta forma de expresión dentro de los anales literarios de los mayas. El *Popol Vuh* y el *Chilam Balam* son muy otra cosa, lo mismo que la *Crónica de Calkiní*, los *Cantares de Dzitbalché* y otros escritos raros por ahí. Acaso en las *Relaciones de Yucatán*, la participación en ellas de Gaspar Antonio Chi nos brinde una ligerísima idea del contenido de este *Diario de Gaspar Canul*, mas también es algo muy diferente. Y del *Diario de Chan Kom*, que incluye la obra de Redfield,

simplemente su autor, Villa Rojas, no es maya y además, su trabajo está escrito en inglés.

Lo curioso y lo sorprendente del trabajo que estamos por comentar, es que su recopilador, su autor, el comisario Gaspar Canul Nahuat, lo ha redactado en español, el español que han venido hablando a través de más de cuatro siglos los mayas de Yucatán. Aquí, salvo una que otra sin mayor trascendencia, no hay irrupciones de manos ajenas a las de Gaspar Canul, quien, acicateado por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen, ha emprendido una tarea paciente y acuciosa en

sus propias palabras, con ese estilo tan singular del campesino maya que rutinariamente escuchamos en los pueblos de la península y aun en la culta Mérida, en la Plaza Mayor, en los parques, en el mercado y en todo lugar donde se congreguen algunos campesinos de la región.

El comisario Gaspar Canul ha dado en recoger —durante un período de dos años—, todas las ocurrencias acaecidas en su pueblo, Xocén, el llamado "Centro del Mundo", donde se habla de un libro sagrado y se vive la ardua vida del campesino maya. El comisario escribe sin fatiga, rela-



ta los hechos (sociales, políticos, folclóricos, religiosos, mitológicos, etcétera) con la ingenuidad de la verdad, esto es, sin ninguna malicia literaria, y esto, simplemente, porque Canul no está escribiendo literatura. La sencillez de su pensamiento nos conmueve: redacta como seguramente habla, con el lenguaje natural del campesino. Nosotros en otros días entrevistamos a dos campesinos mayas, don Lorenzo Chan y don José Estrella (el primero hacia la década de los setenta y el segundo por los noventa) mismos que hablaban exactamente como se expresa don Gaspar: la arbitraria mudanza en los tiempos de los verbos, el desequilibrio entre la concordancia y el régimen; el número no corresponde al sujeto, el género no va con el sustantivo; el cambio arbitrario del género de las cosas; el uso constante de verbos en infinitivo, el equivocado uso de las preposiciones, así como

el del plural. Y todo esto lo escuchamos también en el habla de los mayas contemporáneos, pero otra cosa es leerlo, verlo escrito en el papel, pues nos permite analizar los infinitos solecismos en que incurre el escritor.

Pero, al mencionar esta forma de redactar —o de hablar— tan alejada de la gramática española, de su complicada sintaxis —no estamos por criticar o mofarnos de ese estilo ya que, nos repetimos, es el lenguaje natural del campesino que se expresa en castellano—. Es más, diríamos que se manifiesta partiendo de la sintaxis maya, su verdadero idioma. En general, usan "buscar" por encontrar (lo que nosotros, los hispanohablantes, hemos copiado), dicen "se quitaron con el médico" en lugar de "se despidieron del médico" (p. 118); "se quebró los palos" en vez de "se quebraron los palos" (p. 119); el barbarismo "aiga" por haya (p. 119); "lluviendo" por lloviendo

(p. 125); "peliando", "golpiado", por pelando, golpeado (p. 127); "el luz" por la luz; "la programa" por el programa; "el dirección" por la dirección, "el división", "el maldad", "el tentación", etcétera, etcétera. Pero a pesar de esta errada forma de expresión, nos es posible entenderlos sin mayor problema. Quizá para gente de otras geografías resulte abstruso mas no para los peninsulares.

Ahora bien, la cuestión aquí no es como dice las cosas el señor comisario y cronista —porque ya de hecho es un cronista Gaspar Canul—, sino lo que dice, lo que expresa en cada una de sus entradas, en cada una de sus anotaciones o apuntes. Por ejemplo, el nefasto problema del alcohol en las comunidades campesinas de Yucatán: el alcohol —según leemos— está presente en casi todos los asuntos que tiene que resolver don Gaspar —un nuevo Sancho en





una nueva Barataria—, asuntos que resuelve justicieramente. El alcohol está en todo —nos reiteramos— desde las fiestas religiosas hasta las ceremonias autóctonas, en las corridas, en los bautizos, en los himeneos. Alcoholizados, los hombres les pegan a sus esposas —aunque para nuestra sorpresa nos topamos aquí con damas de pelo en pecho que golpean a sus esposos borrachos hasta hacerlos sangrar—, los hijos les pegan a sus padres, o al revés: cuando un hombre regresa a casa completamente ebrio puede emprenderla contra todo el mundo y contra todas las cosas que estén en su camino. Otros se pelean por unos metros de terreno, algunos más por una gallina y para colmo *mulix* (como la que cantara no sé si *Chispas Padrón* en una humorística tonada llamada "la gallina *mulix*"); se acusa al cura de llevarse todo el dinero de la iglesia, y de nuevo las locuras de los borrachos.

Mas para todo esto hay una vara de la justicia, y la maneja don Gaspar con verdadera sabiduría. Y hay castigos para los delincuentes, y hay cintarazos para los culpables. La justicia es pareja: hasta los doctores van a la cárcel (pp. 88-91). También se escucha y se respeta el lenguaje sentencioso de los viejos. En Xocén las fiestas suelen durar diez noches de baile y nueve días de corrida. Además, existe una suerte de ejército y algo de logística: hay trece personas, especie de guardianes del orden, cuatro con sendos rifles, un general, un coronel, tenientes y soldados. El servicio de estos hombres es obligatorio y el que no cumpla será sancionado. Quien evade el servicio deberá pagar una cantidad de dinero: el comisario registra el caso de un guardia que se opone a pagar y va con sus huesos al calabozo (p. 83). Pero generalmente los cargos "militares" (llamémosles de alguna manera) no se

consiguen con ascensos sino que son electos. También se respeta al *j'men*, el mago, el poderoso, el que conjura la maldad. Sí, porque hay hechos de brujería y de hechizos, combatidos por los *j'menes*.

El folclore en Xocén, los mitos y supersticiones están a la orden del día: los *wayes* abundan, el *way-chivo*, el *way-perro*, el *way-zorrillo*. Un señor madrugador se encuentra a las puertas de su casa con una piedra donde descansan un huevo, ajo, hojas de *siipché* y un polvo como "harina", lo que el agraviado conceptúa un acto de hechicería. Un tal Saúl asegura que acabará con un Antonio, su enemigo: delante suyo "marcó una cruz en la tierra con su zapato, y dijo a Antonio que allá está su fin de su vida"; ya antes este demoníaco Saúl ha sido pillado cuando a las puertas de la casa de Antonio colocó una bolsa de "naylon" llena de ajo, chile, hojas de *siipché*, todo lo cual in-



cinero Antonio. Y luego pidió castigo para su enemigo ante el comisario. Una señora acusa a su nuera de matar con hechizo a su hijo. Otra manifiesta que el *wáay*-chivo escarba la tumba de su difunta madre (y que devoró los despojos del cadáver). Otro *wáay*-chivo es acusado de dejar a las puertas de una señora ciertas flores, a veces una gallina muerta o en ocasiones *siipché* en forma de cruz. A un señor lo asustó un *wáay*-chivo en forma de cochino; el dicho cerdo lo persiguió por el monte. Cuando volvió por él armado de un machete, el fantasma había desaparecido. Culpan a un muchacho de enfermar a su tía con hechizo. Un señor en su automóvil va por la carretera en la noche hallándose con un número de perros negros en mitad del camino: "disminuye su velocidad y pasa despacio al lado de los perros, pero se siente el mal olor de los animales, el señor dice que es *waay*-perros. (p.

324.) Otra señora jura y perjura que una gallina le ha hablado (p. 329). Una madre de familia dice que bajó "una fauna" de zopilotes en los chiqueros de su patio. Y son tantos los zopilotes que los cochinos empezaron a morir. Temerosa, arroja los cadáveres lejos de su solar y los zopilotes se dan un banquete. Según ella, los zopilotes hicieron *tamaxchí*. Se alude asimismo a los terribles balames y a la gallina fantasma.

El comisario Canul Nahuat nos asombra con su sentido de la observación y no hace las cosas a ojo de buen cubero sino que se toma su tiempo en pensar y redactar los hechos. Este "diario" es un utilísimo material para los narradores yucatecos (el novelista, el cuentista, los dramaturgos y desde luego, los antropólogos) y hasta podrían ser empleados sus elementos para escribir teatro humorístico regional. Todo lo que en el "diario" ocurre puede parecernos pueril, pero

para el campesino son altamente significativos los acontecimientos. Joaquín Bestard, el mejor novelista yucateco en esto de tocar nuestros temas, dispondría de excelente material para su obra. Y es que Bestard conoce bastante bien el lenguaje del campesino yucateco. ¡Cómo hubieran más cronistas como don Gaspar Canul en todos los pueblos de la península!

Al parejo que el cronista Canul Nahuat, a quien felicito por esta originalísima contribución al entendimiento del campesino maya contemporáneo, deseo extender mis congratulaciones a los autores de la idea Silvia Terán y Christian H. Rasmussen, pertinaces y valiosos estudiosos de diversos aspectos de nuestros mayas, y agradecerles el haberme convidado a lucubrar un poco sobre este "diario", esta "crónica", este documento invaluable auspiciado por la Universidad Autónoma de Yucatán.





DROGUERIA Y FARMACIA CENTRAL
DE
Puerto y Correea.



Importaciones directas de los centros productores de mayor reputación, de Drogas, Medicinas de patente, Productos Químicos, Accesorios para Farmacias, Artículos de goma, Artículos para el Tocador, y

❖ ❖ ❖ **PERFUMERIA** ❖ ❖ ❖

de las marcas más acreditadas.

Especialidad en el despacho de recetas. ❖

❖ Servicio de Oxígeno químicamente puro.

Depósito principal del "AGUA de VILLACABRAS," el mejor purgante mineral y natural conocido, y Depósito de la acreditada "NACARINA," el Dentífrico ideal en forma de PASTA, POLVOS ó AGUA, indispensable para el aseo é higiene de la boca.

Plaza Principal.

Mérida-Yucatán.





Ernesto Ruz y A. S. en C.

COMERCIANTES Y COMISIONISTAS.

Constante existencia de las afamadas Bateas y Bancos "Kincha-kán de Arce," cedro muy rojo en trozos, tablas y tablones. Viguettillas de cedro sazón y aboseladas. Cambas, rayos, ejes, varas y atravesaños para carros y carretillas. Marcos para puertas, varias dimensiones. Soleras de maderas fuertes. Rejas de maderas fuertes y reforzadas para cercas. Artefactos de henequén y toda clase de mercancías de Miscelánea. ❁ ❁ ❁ ❁ ❁

En maderas vendemos más barato que nadie, porque no somos reventeros sino agentes exclusivos de los productos de la hacienda

"Kincha-kán de Arce y Anexas."

➔ No hay que confundir estos productos con otros, que por imitar la calidad de nuestras maderas, se valen de pinturas para engañar a los consumidores.

Calle 65, Núm. 520 J. y K.

NO TOME,

NO ACEPTE,

RECHACE.

Cualquier chocolate que se le ofrezca,
si no es el

ESPECIAL

de la

GRAN FABRICA YUCATECA DE CHOCOLATES, S. A.

Unico absolutamente puro, elaborado con cacao superior de Tabasco y canela fina.

Depósito principal: Calle 65, No. 500.

C. Cepeda V., Gerente.

ENSEÑANZA COMERCIAL RAPIDA
DE
RESULTADOS PRACTICOS Y POSITIVOS.

Desde el día primero del mes en curso, abrí un nuevo curso de Enseñanza Comercial que comprenderá los ramos de Inglés, Taquigrafía y Correspondencia Comercial en Inglés y español, Aritmética Mercantil y Teneduría de Libros y que tengo el honor de ofrecer a la juventud estudiosa de Yucatán. Imparto esta enseñanza con los métodos más modernos adoptados en los principales centros comerciales.

Los alumnos que preparo para la carrera comercial se hallan en condiciones de hacer una aplicación de sus conocimientos con competencia, pues los resultados de mi enseñanza son puramente prácticos.

Al poseer yo la Taquigrafía Comercial Inglesa ó sea «el Arte de representar los sonidos del idioma Inglés» por medio de signos especiales, creo estar en condiciones de poner en parangón mi enseñanza de este idioma con la de cualquier Colegio de Inglaterra ó E. E. U. U.

Algunos de mis alumnos que en breve terminarán sus estudios del idioma Inglés, están ya convencidos de que no es preciso ir a los países donde se habla este idioma para poseerlo á perfección.

Para satisfacción de aquellas personas que desean ingresar á las clases, manifiesto que obtuve mi título en uno de los más reputados Colegios Comerciales de Philadelphia y poseo testimonios que acreditan que he desempeñado á satisfacción cada uno de los ramos que enseño, tanto en esta ciudad como en New York y Philadelphia.

A los jóvenes que terminan sus estudios se les agencia colocaciones, garantizando el Profesor la competencia de ellos.

Francisco Escalante Sosa.

Introducir del método exclusivamente Inglés «Harrion & Minnigham» y del sistema de Taquigrafía Pittman.

Calle 72 - 49.



**FELIZ
AÑO
NUEVO!**

Con nuestro más atento y cordial
saludo, enviamos á nuestros
favorecedores y en general
á todo el
PUEBLO YUCATECO,
nuestros votos y
sentimientos de

Salud,
Prosperidad,
y alta
estimación.

CERVECERIA MOCTEZUMA, S.A.

Agente en Mérida,
Enrique Fernández
Alvarez.

ORIZABA.

Siempre
la mejor!

Inspector,
Agustín
Medrano.


